**大连海洋大学**

**硕士研究生招生考试大纲**

|  |  |
| --- | --- |
| **考试科目** | **963翻译理论与实践** |
| **考试大纲** | 一、考试性质本课程是一门要求较高的日语专业课程，是一门综合了理论与实践，输入与输出的实用性课程，也是语言专业学习的最终目的之一，即语言的工具属性。该课程是翻译专业研究生复试考试中对同等学历考生的加试专业基础课程，其目的是测试考生是否具备攻读翻译专业学位所需要的翻译基础知识和基本技能，以利于择优选拔，确保同等学历考生考生能顺利完成硕士阶段的学习和科研任务。二、考查目标考查学生是否了解翻译的主要历史，洞悉翻译的基本原则，掌握基本的翻译技巧，实践能翻译难度一般的日语文章，理解正确，译文达意，译速每小时500字。重点在于对基本翻译技巧的掌握和灵活运用。三、考试形式和试卷结构1、试卷满分及考试时间：本试卷满分为100分，考试时间为60分钟。2、答题方式：答题方式为闭卷、笔试。3、考试内容结构：翻译理论简答、句子翻译、翻译分析、段落翻译。4、试卷题型：简答句子翻译翻译分析日汉互译5、考查内容翻译简史，主要翻译家和理论家及其重要理论；翻译理论与实践之间的关系，识记重要的翻译理论和翻译标准，诸如“信达雅”，“忠实、通顺”，“传神”，“化境”，“直译与意译”，以及“动态对等”和“形式对等”等；主要信息与次要信息概念在翻译过程中的作用；日汉两种语言的“形合”与“意合”之结构特点以及语言转换时的可能变化；翻译的基本原则和技巧，如：词性转换译法、词性增减的运用法则、语位调整的适用原则、长句、复句的译法等。 |

参考书籍：

庞春兰著.新编日汉翻译教程(第二版).北京大学出版社，2013年。